

**PANORAMA**

**POETIKO**

ESTRENO OFISHAL

DJAMARS 14 DI DESEMBER DI 1971

NA CENTRO PRO ARTE



Stanley Cras a debutá na Kòrsow dia 4 di desèmber di 1955. Na "Haagsch Conservatorium" el a tuma les di dikshon i deklamashon seka sra. Stevens i na Amsterdam el a tuma lès privá di teater seka Henk van Ulsen i e famoso direktora Elise Homans.

Aktwashon: 1962 Sweet Bird of Youth — Tennessee Williams ku Nederlandse Comedie (Grupo profeshonal di teater)

Show de Renny — Radio Caracas Televisión (deklamashon na spanjò).

Anja 69/70 papel prinsipal den Black Out un produkshon di "Documentair Actueel Theater".

Ta kosechando éxito na Hulanda ku su konferensha "Enkele hoogtepunten uit de Papiamentuliteratuur van de Nederlandse Antillen".



## Parti I

### FRANK MARTINUS

ta amor so por  
ma nanse mal bisti  
kuné den trein  
tokante mi isla (fragmentu)  
ma kai den sneeuw

### ELIS JULIANA

kcho  
angel pretu

### TIP MARUGG

deseption

### FEDERICO ODUBER

cinco cantica di espada  
kana konta

### HUBERT BOOI

si mi por  
i ora

### CHARLES BOOM

mondi

### NICOLAS PIÑA

kosecha

### WILLEM HOYER

balor di un sèn

### ORNELIO (KEES) MARTINA

poesia

### HENRY HABIBE

lan'a para, watapana  
bo ta yamami

### LUIS H. DAAL

ajó pa semper  
djeskwater boka  
flor di boka  
lagadishi lastradó  
soneto pashimá  
sombra di un barbulètè  
kombersashon ku bjentu  
te aworó, laman  
altá mayó (prosa)

## Parti II

### JOSEPH SICKMAN CORSEN

atardi  
palabra kla (prosa)  
ata nubia

### PIERRE LAUFFER

laman di nòrt (prosa)  
doló dusji  
mi susanita  
mi ke tumabo  
maga di mi  
sji kanina  
29 di desèmber (prosa)  
suspiro  
r.  
mi ta kansá  
mondongo (prosa)  
balia bari  
sin fin (prosa)  
lo mi bolbe  
wowo pretu  
kwadro na shinishi (prosa)

dediká na Walter ku Rosa Cras

M'a traha mi programa Panorama Poétiko pa renobá kontakto personal ku públiko na Antiya, demostrando fe den Papiamentu i nos literatura. M'a skohe hopi òwtor i trata na kubri mas tantu tema pusibel. Tantu p'un eskritor komo p'un deklamadó komunikashon ta di vital importansha. P'esey m'a agrupá obranan di kada òwtor pa karakterístiko di kada un resaltá mas. Mi Panorama Poétiko f'un presentashon di prosa i poesia. Tras di e trosonan di prosa m'a pone: (prosa) i sobranan ta poesia. Desafortunadamente ni un hende na mundu no por duna un definishon kompleto di prosa o poesia. Kurioso ta ku tur literato sí sa di distinguí nan dos. Tum'e molèster di lesa varios di tur dos i sin duda bo tambe lo siña distinguínan. Por si akaso ku tin duda. Sponsor di mi Panorama Poétiko ta NOS LITERATURA i ami mes ta responsabel pa sobra.



# VOKABULA

## CINCO CANTICA DI ESPADA.

hunga wega di caco skondí — na papiamentu di Aruba  
hunga kore kwe (caco na spañó — ladron)

## SOMBRA DI UN BARBULETE

djigui — tip'e baile

## ALTA MAYO

altá mayó — blek'i kakushi (tem n' ta'tin W.C.)

misba — malparí

madoho — un sleim di

recha — parandea

vonviño — kara seku

kalakuna a dañá kólo — dañá asunto . . .

## PALABRA KLA

leger — alegre

tawata — forma antiguo di tabata

## LAMAN DI NORT

dúndula — bay bini

kalancha — galantea

sángana — biba riba kustía di otro

sprinchi — bibu

bushi — kon ku ta

## MI KE TUMABO

kumbu — wesu bjew ku ta fosforisá

## MAGA DI MI

koti koti — pegá pegá

# RIO DIFISIL

## SHI KANINA

tarai- — "bullfight"

kanga saya —hisa saya un poko ariba

chalala — papia hopi

bencha — sefta

- stransja — grasia, smak

traka — hasi ku doló

bohóti — atras grandi

djindja — tipo di piska

pashan — rabia

1. sèngènè — skèrf di bòter

belenkiá — balja

chumbá — k'a kay aden

tampanjá — fruta di kadushi (forma mahos!)

buchi ponchi = buchi chambon

(buchi ku tabata frek-rema-ponchi)

dan waka — lebu may

## SUSPIRO

pieda di sababa — sort'e pieda duru

## MONDONGO

petrechi — potoshi

## KWADRO NA SHINISHI

malatí — chapara di kweru di e mamífero manatí

warwarú — remolino di bjentu

djispòw — bibu

selashi — redu

chimi chimi — polbu shimaron

tranká — ku handicap

gièrta — bestia ta gièrta = grita

sentebú — tipo di epilepsia

korkobá — dobla